

# Le rromani à l'Inalco

La langue rromani ou *rromani çhib* est le patrimoine de quelque 15 000 000 Rroms dans le monde, que près de la moitié d'entre eux connaissent, même si les statisticiens estiment à environ 6 millions le nombre de locuteurs actifs. Le rromani est constitué de 4 grands groupes de dialectes où l'intercompréhension est possible, exception faite de divers phénomènes locaux d'oubli pouvant rendre la communication inter-régionale difficile. Outre le rromani proprement dit, héritage de 90 % des Rroms, il existe en Europe occidentale des formes extrêmement érodées, fondues dans les langues locales (espagnol, catalan, anglais, etc.) et connues par environ 10 % des Rroms : ce sont les « para-rromanis », non compréhensibles par les autres Rroms.

Les ancêtres des Rroms ont quitté l'Inde du Nord au plus tard au XI<sup>ème</sup> siècle de notre ère, n'emportant pour tout livre, à en croire le proverbe, que leur langue. Comme les autres langues modernes indo-iraniennes de l'Inde du nord, le rromani s'est développé à partir de parlers populaires dont la forme savante était le sanskrit. Au cours de la migration de ses locuteurs depuis l'Inde jusqu'à l'Europe puis vers d'autres continents, le rromani s'est enrichi de nombreux apports, surtout lexicaux, d'origine persane, caucasienne et balkanique, puis, plus localement, des diverses langues européennes en contact. Aujourd'hui, plus de 95 % des Rroms sont sédentaires, souvent depuis des générations, et dispersés dans une cinquantaine de pays d'Europe, d'Amérique et d'Australie — auxquels s'ajoutent la Turquie et l'Iran.

Le terme *tsigane* désigne, selon le contexte, soit les 4 ou 5 % de Rroms non implantés en un lieu fixe, soit à la fois ceux-ci et les quelques groupes dont le mode de vie est itinérant (par exemple *Travellers* celtes, Yéniches germaniques)... ou non (Ashkali au Kosovo, Rudari-Beaş en Roumanie, etc.), soit encore tous ces derniers joints à l'ensemble des Rroms, indépendamment de leur mode de vie. Cette imprécision, ajoutée au fait que le mot *tsigane* est péjoratif dans de nombreuses langues d'Europe, explique pourquoi le mot *Rrom*, par lequel la plupart des intéressés se désignent eux-mêmes, est préféré pour désigner ce peuple dont l'origine est indienne et qui se caractérise par l'usage ou le souvenir d'une des formes de la langue rromani.

Depuis quelques décennies en Europe, la langue, la littérature et, plus généralement, la culture rromani font l'objet d'un enseignement scolaire et universitaire qui permet de faire valoir que les Rroms représentent une minorité culturelle et non une catégorie sociale. Au cours des XX<sup>ème</sup> et XXI<sup>ème</sup> siècles, dans presque tous les pays où vivent les Rroms, des auteurs ont produit des livres et autres publications dans diverses langues, à commencer par le rromani, contribuant aux développements remarquables de la littérature rromani et à l'enrichissement de leur langue maternelle. L'avenir est pour une langue rromani moderne compréhensible partout et par tous.

## L'équipe enseignante

Aurore TIRARD ([aurore.tirard@inalco.fr](mailto:aurore.tirard@inalco.fr)) : enseignante de langue et linguistique rromani, référente de la section

Julieta ROTARU ([julieta.rotaru@gmail.com](mailto:julieta.rotaru@gmail.com)) : enseignante de langue et linguistique rromani

Orhan GALJUS ([galjus@gmail.com](mailto:galjus@gmail.com)) : chargé de cours de langue rromani

Petre PETCUT ([petcutz@yahoo.com](mailto:petcutz@yahoo.com)) : chargé de cours d'histoire et civilisation rromani

## Les diplômes

Le parcours de **Licence** permet la formation à la compréhension dans les différents dialectes et à l'expression, orale et écrite, dans celui choisi par l'étudiant. Ce dernier est initié en outre à la littérature des Rroms, leurs musiques, leur histoire, leurs traditions, etc. Des cours de civilisation et d'histoire indienne et européenne (Balkans, Europe centrale ou du nord) sont proposées, qui permettent à l'étudiant de choisir son aire de spécialisation.

L'établissement propose également la possibilité de s'inscrire en **Diplôme de Langue et Civilisation (DLC)**, où il peut valider les cours de langue et civilisation rromani, ou encore en **Diplôme de Langue (DL)**, où il bénéficie des seuls cours de langue rromani. Enfin, il existe le **Passeport**, une formation non diplômante permettant à l'étudiant de s'inscrire aux cours de son choix et de valider jusqu'à 24 crédits ECTS par semestre.

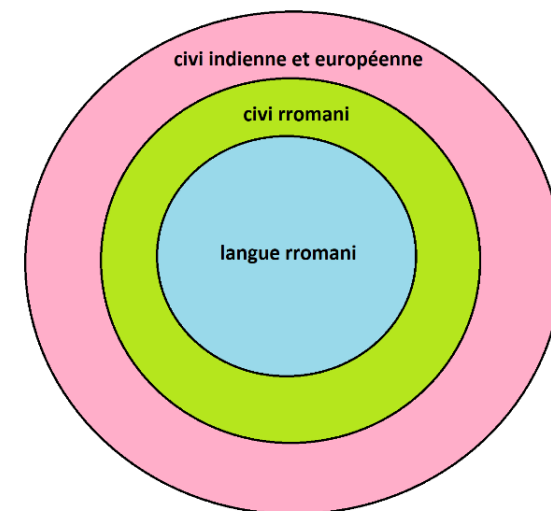
Pour s'inscrire, contacter Aurore Tirard ([aurore.tirard@inalco.fr](mailto:aurore.tirard@inalco.fr)) et Anne Viguiier ([anne.viguiier@inalco.fr](mailto:anne.viguiier@inalco.fr)), responsables de la section de rromani, ainsi que Julien Boudet ([julien.boudet@inalco.fr](mailto:julien.boudet@inalco.fr)), secrétaire pédagogique.

## Informations pratiques



Lieu d'enseignement : Pôle des Langues et Civilisations, 65 Rue des Grands Moulins, 75013 Paris.

Accès en métro : Ligne 14 ou RER C, station bibliothèque François Mitterrand.


Calendrier universitaire : [http://www.inalco.fr/sites/default/files/asset/document/cal\\_univ\\_2022-2023\\_-cfve\\_14janv2022\\_-\\_ca\\_28janv2022.pdf](http://www.inalco.fr/sites/default/files/asset/document/cal_univ_2022-2023_-cfve_14janv2022_-_ca_28janv2022.pdf)



 = Diplôme de Langue

 +  = Diplôme de Langue et Civilisation

 +  +  = Licence

 = Passeport

# Cours de première année

---

## Grammaire et linguistique du rromani 1 et 2

1) Système phonologique de base, prononciation, présentation rapide des différents dialectes. Structures de base du groupe nominal (déclinaison du déterminant, du nom et de l'adjectif) et du groupe verbal (temps présent et futur). Syntaxe de la phrase simple. Système d'écriture. Relations entre langue orale et langue écrite.

2) Acquisition des structures plus détaillées du groupe nominal (déclinaison du nom, du pronom et de l'adjectif) et du groupe verbal (temps passé, voix passive). Syntaxe de la phrase complexe. Équivalences morphologiques d'un parler à l'autre. Lexicologie, dérivation, emprunts. Tournures idiomatiques.

Durée : 1h30 par semaine, pendant les deux semestres. Crédits : 3 ECTS par semestre

## Réception et compréhension orale en rromani 1 et 2

1) Compréhension de textes simples adressés à l'étudiant. Compréhension des nombres, de l'heure, des dates, des prix. Familiarisation avec l'accent des différents dialectes.

2) Compréhension de textes progressifs adressés à l'étudiant dans le cadre d'une interaction orale. Compréhension de textes non adressés spécifiquement à l'étudiant : extraits sonores de radio, de chansons, de films, de contes et de récits.

Durée : 1h30 par semaine, pendant les deux semestres. Crédits : 3 ECTS par semestre

## Expression orale en rromani 1 et 2

1) Exercices de conversation (niveau élémentaire). Activités diverses destinées à fixer et approfondir la grammaire et le vocabulaire appris en cours. Répétition d'un message bref entendu ou lu. Se présenter, donner des ordres simples, décrire une image et une situation simple. Utiliser des formes grammaticales correctes dans une phrase simple. Apprendre à faire préciser un passage non compris dans un message. Expression des nombres, de l'heure, des dates, des prix. Répondre au téléphone.

2) Exercices de conversation (niveau élémentaire). Activités destinées à fixer et à approfondir la grammaire et le vocabulaire. Reformulation par l'étudiant d'un message simple entendu ou lu. Exposé du but d'une visite, d'une demande familiale, d'une invitation, d'un problème simple de la vie courante. Acquisition de formules de respect et de vœux, récit d'un événement de la vie courante, description d'une scène ou d'une image.

Durée : 1h30 par semaine, pendant les deux semestres. Crédits : 3 ECTS par semestre

## Compréhension écrite en rromani 1 et 2

1) Lecture et compréhension de phrases et de conversations fictives écrites, description de situations, fragments de littérature orale et écrite en langage simple. Traduction du rromani vers le français.

2) Lecture et compréhension de phrases et de conversations fictives écrites, mais plus élaborées qu'au premier semestre. Compréhension de fragments de littérature plus élaborée. Traduction du rromani vers le français.

Durée : 1h30 par semaine, pendant les deux semestres. Crédits : 3 ECTS par semestre

## Exercices structuraux en rromani 1 et 2

1) Cours pratiques sous forme d'exercices, reprenant à partir des textes écrits et oraux les éléments enseignés en *Grammaire et linguistique du rromani 1*. Entraînement à la transposition grammaticale par catégorie : changement de nombre, de genre, de personne. Exercices de production écrite de messages simples (cartes postales, SMS, e-mails, chat).

2) Cours pratiques sous forme d'exercices, reprenant à partir des textes écrits et oraux les éléments enseignés en *Grammaire et linguistique du rromani 2*. Entraînement à la transposition grammaticale dans le domaine syntaxique : discours direct et indirect, conditionnel, et suite des exercices de morphologie commencés au premier semestre. Exercices de production écrite de messages plus élaborés qu'au premier semestre.

Durée : 1h30 par semaine, pendant les deux semestres. Crédits : 3 ECTS par semestre

## Cours de deuxième année

---

### Stratégies d'intercompréhension en rromani 1 et 2

1) Étude des correspondances entre les divers dialectes du rromani, et leurs répercussions sur l'écrit et l'oral. Distinction des sphères d'emploi avec leurs spécificités, stratégies d'évitement des difficultés en contexte de rupture d'intercompréhension, adaptation des formes au contexte de la communication.

2) Extension des stratégies d'intercompréhension entre les diverses formes du rromani. Compréhension de mots inconnus grâce au contexte. Catégories grammaticales étrangères empruntées localement et problèmes qu'elles posent à l'intercompréhension. Érosion de certains parlers (lexique, grammaire, phonologie).

Durée : 1h30 par semaine, pendant les deux semestres. Crédits : 2 ECTS par semestre

## Communication orale en rromani 1 et 2

1) Répétition orale et dialogue en situation pour développer les compétences orales sur les plans lexical et grammatical. Interaction sur des sujets familiers de la vie quotidienne et des informations factuelles, à partir de supports variés pour favoriser la prise de parole individuelle, la discussion et l'aisance à l'oral. Compréhension d'exposés dans des domaines connexes au travail dans le domaine rromani (famille, quotidien, travail social).

2) Interaction sur des sujets abstraits et des œuvres (cinéma, journaux, prose littéraire). Compréhension d'exposés dans des domaines débordant le domaine rromani (interviews, médecine, emploi, médiation, etc.). Préparation d'exposés des étudiants.

Durée : 1h30 par semaine, pendant les deux semestres. Crédits : 2 ECTS par semestre

## Lecture et compréhension d'ethnotextes 1 et 2

1) Accès à la compréhension de textes en prose de littérature orale. Pratique de la compréhension de mots inconnus à l'aide du contexte. Éléments de littérature orale. Biographies de grands auteurs d'expression rromani ou non rromani.

2) Accès à la compréhension de textes plus difficiles en prose, de textes en vers, de littérature orale. Lecture orale, travail sur l'accent et l'intonation. Éléments de culture : films, musique. Biographies de grands réalisateurs et musiciens.

Durée : 1h30 par semaine, pendant les deux semestres. Crédits : 3 ECTS par semestre

## Entraînement à la rédaction et à l'édition de textes 1 et 2

1) Rédaction de textes brefs, résumés de textes vus en *Lecture et compréhension d'ethnotextes 1*. Transcription de textes oraux. Édition en graphie commune de textes proposés en écriture spontanée d'origines diverses.

2) Rédaction de textes plus longs et plus variés : textes didactiques, articles sur des points du domaine rrom. Transcription de textes oraux. Édition en graphie commune de textes proposés en écriture spontanée d'origines diverses. Exercices de translittération d'un système graphique à un autre.

Durée : 1h30 par semaine, pendant les deux semestres. Crédits : 3 ECTS par semestre

## **TPE 1 et 2**

1) Sources et premiers documents historiques. Migration en Europe au XIVe-XVe siècles. Déportation dans le monde occidental. Esclavage et affranchissement dans les principautés danubiennes. Politiques assimilationnistes des Habsbourg. Circulation des Roms au XIXe siècle.

2) Le régime des nomades en France. Mouvements politiques dans l'entre-deux-guerres. Internement, déportation et génocide de Roms. Les Roms sous les régimes communistes. Circulation post-communiste. Interactions avec les sociétés majoritaires.

Durée : 7,5h par semestre. Crédits : 2 ECTS par semestre

## **Civilisation rromani 1 et 2**

1) Place des Roms en Europe et dans le monde. Positionnement géographique, relations économiques et transfert culturel. Les Roms et les autres peuples sans territoire compact en Europe : points communs et différences. Le village rom, dans le sud de la Roumanie, à travers les siècles. Identité, place de la langue, valeurs traditionnelles : structures familiales et sociales, droit coutumier et médiation, serment, respect.

2) Circulation et sédentarité dans l'histoire européenne. Présence des roms dans les médias français et roumains et roms. Présence des roms dans l'industrie culturelle : films, musique, littérature, théâtre. Fêtes et rites, professions, divination. La diaspora rromani au XXIe siècle.

Durée : 1h30 par semaine, pendant les deux semestres. Crédits : 3 ECTS par semestre

## **Histoire de la langue rromani**

Étapes successives de formation et d'évolution de la langue. Attestations les plus anciennes. Aires dialectales et caractéristiques principales des dialectes. Problème de la codification écrite et débat autour de la standardisation. Le rromani commun.

Durée : 1h30 par semaine, au second semestre seulement. Crédits : 3 ECTS

## Bibliographie indicative en français

---

### Apprendre la langue

- Courthiade, Marcel et alii (2010), *Le rromani de poche*, Assimil, Chennevières-sur-Marne.
- Gila-Kochanowski, Vania de (2000), *Parlons tsigane*, L'Harmattan, Paris.
- Gila-Kochanowski, Vania de (2002), *Précis de la langue romani littéraire*, L'Harmattan, Paris.
- Gouyon Matignon, Louis de (2014), *Apprendre le tsigane*, L'Harmattan, Paris.

### Dictionnaires

- Calvet, Georges (1982), *Lexique tsigane, dialecte des Erlides de Sofia*, POF, Paris.
- Calvet, Georges (1982), *Lexique tsigane, dialecte sinto-piémontais*, POF, Paris.
- Calvet, Georges (1993), *Dictionnaire tsigane-français, dialecte kalderash*, L'Asiathèque, Paris.
- Courthiade, Marcel et alii (2009), *Morri angluni rromane čhibăqi evroputni lavustik* [Mon premier dictionnaire européen de langue rromani], Cigány Ház, Budapest.
- Gouyon Matignon, Louis de (2012), *Dictionnaire tsigane : dialecte des Sinté*, L'Harmattan, Paris.

### Littérature et arts

- Bartosz, Adam (dir.) (2010), *Art romani : catalogue de peinture*, Romskie Stowarzyszenie Oświatowe Harangos, Tarnów.
- Courthiade, Marcel et Del Carmen Garces, Maria (2007), *Sagesse et humour du peuple rrom*, L'Harmattan, Paris.
- Courthiade, Marcel et Rajko Đurić (2004), *Les Rroms dans les belles-lettres européennes*, L'Harmattan, Paris.
- Đurić Rajko (1994), *Les disciples d'Héphaïstos*, traduction Mireille Robin, Librairie bleue, Troyes.
- Đurić Rajko (2003), *Malheur à qui survivra au récit de notre mort*, traduction Mireille Robin, Noir et Blanc, Buzet-sur-Tarn.
- Đurić Rajko (2004), *Bi kheresko, bi limoresqo : Sans maison, sans tombe*, traduction Marcel Courthiade, L'Harmattan, Paris.
- Fauliot, Pascal et Patrick Fischmann (2012), *Contes des sages tsiganes*, Seuil, Paris.
- Ficowski, Jerzy (1990), *Le rameau de l'arbre du soleil : contes tziganes polonais d'après la tradition orale*, traduction Małgorzata Sadowska-Daguin, Wallada, Avignon.
- Gila, Vania de (auteur et trad.) (1996), *Le roi des serpents*, Wallada, Avignon.
- Gila, Vania de (auteur et trad.) (2005), *La prière des loups*, Wallada, Avignon.
- Görög, Veronika (dir.) (1991), *Miklós Fils-de-Jument : Contes d'un Tzigane hongrois*, Éditions du CNRS, Paris.

- Kabakova Galina (dir. et trad.) (2019 [2015]), *Aux origines du monde - contes et légendes tziganes*, Flies France, Paris.
- Lakatos, Menyhért (1986), *Couleur de fumée : une épopée tzigane*, traduction Agnès Kahane, Actes Sud, Arles.
- Leblon, Bernard (1990), *Musiques tsiganes et flamenco*, L'Harmattan, Paris.
- Maximoff, Matéo (1996), *Le prix de la liberté*, Wallada, Avignon.
- Monget, Félix (dir.) (2014), *Les paroles tristes : le génocide des Tsiganes. Poèmes*, L'Harmattan, Paris.
- Nikolić, Jovan et Ruždija Sejdović (2002), *Kosovo mon amour (théâtre bilingue)*, traduction Marcel Courthiade, L'espace d'un instant, Paris.
- Nikolova Stefka Stefanova (1996), *La vie d'une femme rom (tzigane)*, traduction Cécile Canut, Editions Pétra, Paris.
- Paćaku, Kujtim (2009), *Les oiseaux du ciel (Chant d'hiver)*, traduction Marcel Courthiade, L'Harmattan, Paris.
- Papùša (2010), *Xargatune droma : Routes d'antan*, traduction Marcel Courthiade, L'Harmattan, Paris.
- Romanès, Alexandre (2000), *Un peuple de promeneurs*, Le Temps qu'il fait, Cognac.
- Romanès, Alexandre (2004), *Paroles perdues*, Gallimard, Paris.
- Thede, Nancy (1999), *Gitans et flamenco : les rythmes de l'identité*, L'Harmattan, Paris.
- Yoors, Jan (2005), *La croisée des chemins*, traduction Isabelle Chapman, Phébus, Paris.
- Yoors, Jan (2011), *Tsiganes, Sur la route avec les Rom Lovara*, traduction Antoine Gentien, Phébus, Paris.

## Histoire

- Asséo, Henriette (1994), *Les Tsiganes – une destinée européenne*, Gallimard, Paris.
- Auzias, Claire (2000), *Samudaripen, le génocide des Tsiganes*, L'esprit frappeur, Paris.
- Courthiade, Marcel (dir.) (2019), *Petite histoire du peuple rrom*, Le bord de l'eau, Lormont.
- Filhol, Emmanuel et Marie-Christine Hubert (2009), *Les Tsiganes en France. Un sort à part (1939-1946)*, Perrin, Paris.
- Filhol, Emmanuel (2010), « La France contre ses Tsiganes », *La vie des idées*, Collège de France, Paris.  
[https://laviedesidees.fr/IMG/pdf/20100707\\_Tsiganes\\_Filhol.pdf](https://laviedesidees.fr/IMG/pdf/20100707_Tsiganes_Filhol.pdf)
- Piasere, Leonardo (2000), *Roms : une histoire européenne*, L'Harmattan, Paris.

## Société

- Fassin, Eric (2014), *Roms et riverains. Une politique municipale de la race*, La Fabrique, Paris.
- Fonseca, Isabel (2003), *Enterrez-moi debout, L'odyssée des Tziganes*, traduction Laurent Bury, Albin Michel, Paris.
- Garo, Morgan (2002), « La langue rromani au cœur du processus d'affirmation de la nation rrom », *Hérodote*, 2002/2 (N°105), p. 154-165. <https://www.cairn.info/revue-herodote-2002-2-page-154.htm>



- Garo, Morgan (2009), *Les Roms. Une nation en devenir ?*, Syllepse, Paris.
- Geneuil Guy-Pierre (2007), *La symbolique gitane*, Oxus, Paris.
- Lacková, Elena (2000), *Je suis née sous une bonne étoile... : ma vie de femme tsigane en Slovaquie*, traduction Frédéric Bègue, L'Harmattan, Paris.
- Liebig, Etienne (2012), *De l'utilité politique des Roms*, Michalon, Paris.
- Liégeois, Jean-Pierre (1976), *Mutation tsigane*, Complexe, Bruxelles.
- Liégeois, Jean-Pierre (2009), *Roms et Tsiganes*, La Découverte, Paris.
- Piasere, Leonardo (1985), *Mare Roma : catégories humaines et structure sociale : une contribution à l'ethnologie tsigane*, Laboratoire d'anthropologie sociale, Paris.
- Poueyto, Jean-Luc et Catherine Coquio (2014), *Roms, Tsiganes, Nomades. Un malentendu européen*. Karthala, Paris.
- Sánchez Jiménez-Pajarero, Leticia (dir.) (1998), *Le peuple tsigane : guide à l'usage des journalistes*, traduction Unión Romaní, Instituto Romanó de Servicios Sociales y Culturales, Barcelone.
- Williams, Patrick (2000), *Mariage tsigane : Une cérémonie de fiançailles chez les Rom de Paris*, L'Harmattan, Paris.
- Williams, Patrick (2000), *Tsiganes, ou ces inconnus qu'on appelle aussi Gitans, Bobémiens, Roms, Gypsies, Manouches, Rabouins, Gens du voyage*. Paris, PUF.
- Williams, Patrick et Michael Stewart (dir.) (2011), *Des Tsiganes en Europe*, Maison des Sciences de l'Homme, Paris.

## Centres de documentation

**BULAC** (Bibliothèque universitaire des langues et civilisations), 65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris.

**FNASAT** (Fédération nationale des associations solidaires d'action avec les Tsiganes et les Gens du voyage), 59 Rue de l'Ourcq, 75019 Paris.